

Prima Syracosio dignata est ludere versu  
nostra, neque erubuit silvas habitare, Thalia<sup>1</sup>.  
Cum canerem reges et proelia, Cynthius<sup>2</sup> aurem  
vellit, et admonuit : «Pastorem, Tityre, pingues  
5 pascere oportet oves, deductum dicere carmen.»  
Nunc ego (namque super tibi erunt, qui dicere laudes,  
Vare<sup>3</sup>, tuas cupiant, et tristia condere bella)  
agrestem tenui meditabor harundine musam.  
Non injussa cano. Si quis tamen haec quoque, si quis  
10 captus amore leget, te nostrae, Vare, myricae,  
te nemus omne canet ; nec Phoebus gratior ulla est  
quam sibi quae Vari praescrispsit pagina nomen.

Pergite, Pierides<sup>4</sup>. Chromis et Mnasyllus in antro  
Silenus pueri somno videre jacentem,  
15 inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho<sup>5</sup>;  
serta procul tantum capiti delapsa jacebant,  
et gravis attrita pendebat cantharus ansa.  
Aggressi (nam saepe senex spe carminis ambo  
luserat) iniciunt ipsis ex vincula sertis.  
20 Addit se sociam timidisque supervenit Aegle,  
Aegle, Naiadum pulcherrima, jamque videnti  
sanguineis frontem moris et tempora pingit.  
Ille dolum ridens : «Quo vincula nectitis ?, inquit.  
Solvite me, pueri ; satis est potuisse videri.  
25 Carmina quae voltis<sup>6</sup> cognoscite ; carmina vobis,  
huic aliud mercedis erit.» Simul incipit ipse.

Tum vero in numerum Faunosque ferasque videres  
ludere, tum rigidas motare cacumina quercus.  
Nec tantum Phoebus gaudet Parnasia rupes<sup>7</sup>,  
30 nec tantum Rhodope miratur et Ismarus Orphea<sup>8</sup>.

Namque canebat uti magnum per inane coacta  
semina terrarumque animaeque marisque fuissent  
et liquidi simul ignis ; ut his exordia primis  
omnia, et ipse tener mundi concreverit orbis ;  
35 tum durare solum et discludere Nerea ponto  
coeperit, et rerum paulatim sumere formas ;  
jamque novom<sup>9</sup> terrae stupeant lucescere solem,  
altius atque cadant submotis nubibus imbres,  
incipiant silvae cum primum surgere, cumque  
40 rara per ignaros errent animalia montes.  
Hinc lapides Pyrrhae jactos, Saturnia regna,  
Caucasiasque refert volucres, furtumque Promethei.

La première, ma Thalie a daigné s'amuser au vers de  
Syracuse, et n'a pas rougi d'habiter les forêts.  
Comme j'allais chanter rois et combats, le dieu du Cynthe  
m'a tiré l'oreille et admonesté : "Un berger, Tityre, doit  
engraisser des moutons et chanter un chant simple".  
Je vais donc (car il y aura bien assez de gens, Varus,  
pour dire tes louanges et chanter les guerres funestes)  
essayer un air champêtre sur un mince roseau.  
Je ne chante pas ce qu'on m'a interdit. Mais si quelqu'un  
lit aussi ces vers, s'il en est charmé, mes bruyères, Varus,  
tout le bocage te chanteront ; rien n'est plus agréable à  
Phoebus que la page qui a mis en tête le nom de Varus.

Poursuivez, Piérides. Les jeunes Chromis et Mnasyllé,  
dans un antre virent Silène étendu par le sommeil,  
les veines gonflées, comme toujours, du vin de la veille.  
Sa couronne, tombée de sa tête, gisait non loin de là,  
et sa lourde coupe pendait par son anse usée.  
L'ayant saisi (car souvent le vieillard les avait leurrés de  
l'espoir d'un chant, ils l'enchaînent de ses propres guirlandes.  
Eglé se joint à eux et encourage les bergers timides,  
Eglé, la plus belle des Naïades, et quand il ouvre les yeux  
elle lui peint le front et les tempes de mûres rouges.  
Lui, riant de leur malice : "Pourquoi nouer ces liens ?  
Détachez-moi, enfants ; votre victoire évidente suffit.  
Ces chants que vous voulez, les voici ; des chants pour  
vous ; pour elle, une autre récompense". Et aussitôt il  
commence de lui-même.

Alors vous eussiez vu Faunes et fauves s'ébattre  
en cadence, et les chênes raides balancer leur cime.  
La roche du Parnasse ne se réjouit pas autant d'Apollon,  
Le Rhodope et l'Ismare n'admirent pas autant Orphée.

Car il chantait comment, dans le vide immense, s'étaient  
agrégées les semences des terres, de l'air, de la mer et en  
même temps du feu liquide ; comment de ces principes  
tout naquit, et le globe tendre du monde prit consistance ;  
alors le sol se mit à durcir, à enfermer Nérée dans la mer,  
et à prendre peu à peu les formes des objets ;  
alors les terres voient avec stupeur luire le soleil neuf,  
du haut des nuages montés en altitude tombent les pluies,  
alors que pour la première fois poussent les forêts et que  
de rares animaux errent sur des monts inconnus.  
Puis il rappelle les pierres jetées de (par) Pyrrha, le règne  
de Saturne, les oiseaux du Caucase et le vol de Prométhée.

1- Prima nostra Thalia - Thalie est une muse de la poésie.

2- Cynthius, ii, n - Apollon, dieu du Cynthe (montagne de l'île de Délos, lieu de sa naissance)

3- La 6ème Bucolique est dédiée à L. Afrenus Varus, successeur d'Asinius Pollio dans le gouvernement de la Cisalpine.

4- Les Piérides sont les Muses.

5- Iacchus = Bacchus. Ce nom désigne ici le vin.

6- Voltis = vultis

7- La roche du Parnasse domine Delphes, sanctuaire d'Apollon.

8- Le Rhodope et l'Ismare sont deux montagnes de Thrace, patrie d'Orphée.

9- Novom pour novum - archaïsme inspiré de Lucrèce